

## GEORADARO NUOMOS SUTARTIS

Nr. 02-ES-1-38  
2019-07-18  
Kaunas

### 1. SUTARTIES SUBJEKTAI

1.1. Viešoji įstaiga **Transporto kompetencijų agentūra** (toliau – **Nuomininkas**), juridinio asmens kodas 302824137, atstovaujama Viktorijos Urbonienės, laikinai einančios direktoriaus pareigas pagal 2019-07-01 Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijos kanclerio potvarkį Nr. 2K-119 „Dėl Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijos kanclerio 2018 m. gruodžio 19 d. potvarkio Nr. 2K-197 „Dėl 2019 m. kasmetinių atostogų suteikimo eilių patvirtinimo“ pakeitimo“, ir **Lokaator OÜ** (toliau – **Nuomotojas**), atstovaujama Andres Minn, kiekvienas atskirai vadinamas **Šalimi**, o abu kartu **Šalimis**, sudaro šią sutartį (toliau – **Sutartis**).

### 2. SUTARTIES OBJEKTAS

2.1 Šios sutarties objektas yra **georadaro nuoma** (toliau – Nuoma), nurodyto šios sutarties 1 priede (Nuomojamos įrangos sąrašas), ir atitinkantis mažos vertės pirkimo „**Georadaro nuoma**“ dokumentuose nustatytus reikalavimus.

### 3. KAINA IR ATSISKAITYMŲ TVARKA

3.1. Nuomos kaina už 4 mėnesių laikotarpį yra **9.990,00 EUR** (devyni tūkstančiai devyni šimtai devyniasdešimt eurų ir 00 ct) be PVM. Į Nuomos kainą įskaičiuoti visi mokesčiai ir visos išlaidos, susijusios su georadaro nuoma pagal šios sutarties 1 priede (Nuomojamos įrangos sąrašas) ir 2 priede (Techninė specifikacija) nurodytas apimtis ir sąlygas.

3.2. Nuomos kaina per visą šios sutarties galiojimo laiką yra pastovi ir negali būti keičiama, išskyrus šios sutarties 3.3 punkte numatytą atvejį.

3.3. Nuomos kaina perskaičiuojama, kai pasikeičia Nuomai taikomo pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM) tarifo dydis. Nuomos kainos pokyčio dydis yra proporcingas PVM tarifo pokyčio dydžiui. Perskaičiuota Nuomos kaina įforminama **Šalių** pasirašomu susitarimu, kuris yra neatsiejama šios sutarties dalis.

## GEORADAR RENTAL CONTRACT

No. 02-ES-1-38  
18/07/2019  
Kaunas

### 1. PARTIES TO THE CONTRACT

1.1. **Public Institution Transport Competence Agency** (hereinafter referred to as the **Tenant**), legal entity code 302824137, represented by the Acting Director Viktorija Urbonienė, acting in accordance with the Decree of the Chancellor of Transport and Communications of the Republic of Lithuania No. 2K-119 on "Dėl Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerijos kanclerio 2018 m. gruodžio 19 d. potvarkio Nr. 2K-197 „Dėl 2019 m. kasmetinių atostogų suteikimo eilių patvirtinimo“ pakeitimo" of 1 July 2019, and **Lokaator OÜ** (hereinafter referred to as the **Lessor**), represented by Andres Minn, acting in accordance with the duties and the company's articles, individually referred to as a **Party** and collectively referred to as the **Parties**, have entered into the Contract below (hereinafter referred to as the **Contract**).

### 2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

2.1 The Contract covers **the rent of georadar equipment**, specified in Annex 1 to the Contract (List of rented equipment) (hereinafter referred to as the Rent), that meet(s) the requirements laid down in the tender documents of small value procurement procedure "**Georadaro nuoma**".

### 3. PRICE AND PAYMENT TERMS

3.1. The price of Rent for a 4 weeks period is **9.990,00 EUR** (nine thousand nine hundred and ninety euros and 00 ct) excluding VAT. It includes all taxes and expenses related to the rendering of Rent in accordance with the quantities and terms and conditions laid down in Annex 1 (List of rented equipment) and Annex 2 (Technical Specification) to the Contract.

3.2. The price of Rent is fixed and it shall not be subject to any changes during the term of the Contract period, except as provided in Par 3.3 below.

Perskaičiuota Nuomos kaina taikoma tai nuomai, kuri bus teikiama po Šalių pasirašyto susitarimo įsigaliojimo dienos.

3.4. Už kokybiškai teikiamą georadarą Nuoma, atitinkančią šios sutarties 2 priedo reikalavimus, **Nuomininkas** įsipareigoja sumokėti **Nuomotojui** pagal jo pateiktą PVM sąskaitą faktūrą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos faktūros gavimo dienos.

#### 4. NUOMOTOJO ĮSIPAREIGOJIMAI

4.1. **Nuomotojas** įsipareigoja nuomoti georadarą ir vykdyti savo įsipareigojimus, susijusius su Nuoma, šios sutarties 2 priede nurodytomis sąlygomis **per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo sutarties pasirašymo dienos.**

4.2. **Nuomotojas** įsipareigoja neteikti tretiesiems asmenims konfidencialios informacijos, gautos ar sužinotos šios sutarties sudarymo ir vykdymo metu.

4.3. **Nuomotojui** vėluojant perduoti georadarą **Nuomininkui** per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo sutarties pasirašymo dienos, jis, **Nuomininkui** reikalaujant, privalo sumokėti **Nuomininkui** 0,02 % delspinigių nuo Nuomos kainos už kiekvieną uždelstą dieną.

#### 5. NUOMINIKO ĮSIPAREIGOJIMAI

5.1. **Nuomininkas** įsipareigoja nuomotis georadarą ir atsiskaityti už jo nuomą šios sutarties 3-ame skyriuje nurodytomis kainomis ir terminais.

5.2. **Nuomininkui** praleidus šios sutarties 3.4 punkte nurodytą apmokėjimo terminą, jis, **Nuomotojui** reikalaujant, privalo sumokėti 0,02 % delspinigių nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą dieną.

#### 6. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)

6.1. Nė viena iš Šalių neatsako už šios sutarties neįvykdymą, jeigu ji įrodo, kad šios sutarties neįvykdė dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti šios sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio tokių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui.

3.3. The price of Rent shall be adjusted if there are changes in the applicable value added tax (hereinafter referred to as the VAT) rate. The price of Rent shall be adjusted to reflect any changes in the amount of VAT. The adjusted price of Rent shall be established in an agreement signed by the **Parties**, which shall constitute an integral part of the Contract. The adjusted price of Rent shall apply for those Rent which will be rendered following the effective date of the agreement signed by the Parties.

3.4. The **Tenant** undertakes to pay the **Lessor** for the Rent of good quality meeting the requirements of Annex 2 to this Contract within 30 (thirty) calendar days of the receipt of an invoice.

#### 4. OBLIGATIONS OF THE LESSOR

4.1. The **Lessor** undertakes to start renting and to fulfil his obligations regarding the Rent in accordance with the conditions laid down in Annex 2 **within 14 (fourteen) calendar days after the signing of the Contract.**

4.2. The **Lessor** undertakes not to disclose to third persons any confidential information, which was obtained, received or learnt at the time of the conclusion and in the course of the Contract.

4.3. If the **Lessor** fails to start renting to the **Tenant** in 14 (fourteen) days from the signature of this Contract, the Lessor shall pay the **Tenant** interest at the rate of 0.02% of the price of Rent for each day of delay, when requested to do so by the **Tenant.**

#### 5. OBLIGATIONS OF THE TENANT

5.1. The **Tenant** undertakes to receive quality Rent and to pay for them at the price and conditions laid down in Article 3 of this Contract.

5.2. If the **Tenant** fails to pay within the term agreed in Par 3.4, **the Tenant** shall pay interest at the rate of 0.02% of the outstanding amount for each day of delay, as and when requested to do so by the **Lessor.**

6.2. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis yra laikomos aplinkybės, nurodytos galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

6.3. **Šalis** turi nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas, pranešti kitai **Šaliai** raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybių, dėl kurių šios sutarties įvykdymas gali tapti neįmanomas ir jų įtaką šios sutarties įvykdymui. Jeigu šio pranešimo kita **Šalis** negauna per nustatytą laiką po to, kai šios sutarties neįvykdžiusi **Šalis** sužinojo ar turėjo sužinoti apie tą aplinkybę, tai pastaroji **Šalis** privalo atlyginti dėl pranešimo negavimo atsiradusius nuostolius.

6.4. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius nuo pranešimo apie jas gavimo dienos, bet kuri **Šalis** gali nutraukti šią sutartį apie tai pranešusi kitai **Šaliai**.

## 7. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

7.1. Ši sutartis gali būti nutraukta:

7.1.1. raštišku **Šalių** susitarimu;

7.1.2. nenugalimos jėgos aplinkybėmis tęsiantis ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius nuo pranešimo apie tokias aplinkybes dienos bet kurios **Šalies**.

7.2. **Nuomininkas** ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) dienas raštu informavęs **Nuomotoją**, turi teisę vienašališkai nutraukti šią sutartį, jeigu:

7.2.1. Nuomos kokybė neatitinka šios sutarties prieduose nustatytų reikalavimų ir po raštiško **Nuomininko** pranešimo apie tai **Nuomotojui**, jis per 5 (penkias) dienas nepašalina Nuomos trūkumų;

7.2.2. **Nuomotojas** didina Nuomos kainą, išskyrus šios sutarties 3.3 punkte numatytą atvejį;

7.2.3. **Nuomotojas** šios sutarties neįvykdo ar netinkamai įvykdo ir tai yra esminis šios sutarties pažeidimas.

## 8. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

8.1. Visi kilę ginčai ar nesutarimai, susiję su šia sutartimi, tarp **Šalių** sprendžiami derybų būdu.

8.2. Jeigu ginčų nepavyksta išspręsti derybų būdu, jie sprendžiami, vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais, Lietuvos Respublikos teismuose pagal **Nuomininko** buveinės vietą.

## 6. FORCE MAJEURE

6.1. Neither Party shall be liable for non-performance if it proves that such non-performance is resultant from circumstances beyond the control of the **Party**, which could not have been reasonably foreseen upon conclusion of the Contract, and that the **Party** could not prevent such circumstances or their consequences.

6.2. For the purpose of this Contract, *force majeure* circumstances are circumstances defined in the law of the Republic of Lithuania.

6.3. A **Party** shall promptly, and in any case no later than within 5 (five) working days, notify the other **Party** of the *force majeure* circumstances that may prevent the fulfilment of the Contract and of their effect on the execution of the Contract. In case of a failure to notify the other **Party** within an agreed period of time after the defaulting **Party** became aware, or should have become aware, of the *force majeure* event, the other **Party** is entitled to damages for any loss resulting from the non-receipt or late receipt of such notice.

6.4. If the effect of a *force majeure* event continues for a period exceeding 3 (three) months after the receipt of the notice, each **Party** shall be entitled to terminate the Contract through notification to the other **Party**.

## 7. TERMINATION OF THE CONTRACT

7.1. This Contract can be terminated by:

7.1.1. a written agreement between the **Parties**;

7.1.2. any **Party** if the effect of a *force majeure* event continues for a period exceeding 3 (three) months after the receipt of the notice.

7.2. The **Tenant** shall have the right to terminate this Contract unilaterally, subject to at least 5 (five) days' written notice to the **Lessor**, if:

7.2.1. The quality of the Rent does not comply with the requirements set out in the Annexes to this Contract and within 5 (five) days of a written notification to this effect served by the **Tenant** to the **Lessor** the latter fails to remedy the defects;

7.2.2. **The Lessor** increases the prices of Rent, except as provided in Par 3.3 above;

7.2.3. The **Lessor** fails to discharge contractual obligations or discharges them improperly and

8.3. Dėl Paslaugų kokybės iškilę ginčai sprendžiami dalyvaujant **Nuomotojo** atstovams, **Šalis** pasilieka teisę kviestis nepriklausomus ekspertus, kurių išlaidas turės apmokėti **Šalis**, kurios nenaudai bus priimtas sprendimas.

## 9. ŠIOS SUTARTIES GALIOJIMAS

9.1. Ši sutartis įsigalioja **Šalims** ją pasirašius ir galioja iki visiško abiejų Šalių įsipareigojimų įvykdymo.

## 10. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

10.1. Ši sutartis sudaryta lietuvių-anglų kalbomis dviem egzemplioriais (po vieną kiekvienai **Šaliai**). Abu tekstai autentiški ir turi vienodą juridinę galią.

10.2. Nė viena iš **Šalių** neturi teisės perduoti tretiesiems asmenims teisių ir įsipareigojimų pagal šią sutartį be išankstinio raštiško kitos **Šalies** sutikimo.

10.3. Ši sutartis yra sudaryta pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir yra jais reglamentuojama.

10.4. Ši sutartis turi priedus, kurie yra neatskiriami šios sutarties dalis:

10.4.1. 1 priedas – Nuomojamos įrangos sąrašas;

10.4.2. 2 priedas – Techninė specifikacija.

10.5. Šios sutarties sąlygos šios sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias šios sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nustatyti principai ir tikslai, o tokiems šios sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Gali būti kreipiamasi tik dėl tokių šios sutarties sąlygų, kurių keitimo aplinkybių atsiradimo **Šalys** negalėjo numatyti pasiūlymo pateikimo, šios sutarties sudarymo metu, aplinkybių negali kontroliuoti ir jų kilimo rizikos neprisiėmė nei viena iš **Šalių**.

10.6. **Šalys** įsipareigoja per 5 (penkias) darbo dienas pranešti viena kitai apie šios sutarties 11 skyriuje nurodytų duomenų pasikeitimą. **Šalis**, nepranešusi apie šių duomenų pasikeitimus laiku, negali reikšti pretenzijų dėl kitos **Šalies** veiksmų, atliktų vadovaujantis šioje sutartyje pateiktais duomenimis.

that constitutes a material breach of the Contract.

## 8. DISPUTE SETTLEMENT

8.1. All disputes or disagreements relating to this Contract shall be settled by negotiation between the **Parties**.

8.2. If a dispute fails to be solved through negotiation, it shall be referred to a court of the Republic of Lithuania according to the registered address of the **Tenant** in the manner prescribed by the law of the Republic of Lithuania.

8.3. Any disputes related to the quality of the Rent require participation of the **Lessor's** representatives. The **Parties** reserve the right to invite independent external experts, the cost of which are to be borne by the **Party**, against whom the decision is adopted.

## 9. TERM OF THE CONTRACT

9.1. The Contract shall come into force on the day of its signature by the **Parties** and shall remain in force until the complete implementation of obligations by both **Parties**.

## 10. FINAL PROVISIONS

10.1. The Contract is concluded in two copies in Lithuanian-English languages: one copy for each **Party**. Each of these texts are equally authentic and have the same legal effects.

10.2. Neither **Party** may assign its rights or obligations under this Contract to third persons unless there is a prior written consent of the other **Party**.

10.3. This Contract is made and regulated pursuant to the law of the Republic of Lithuania.

10.4. The Annexes to the Contract constitute an integral part thereof:

10.4.1. Annex 1. List of rented equipment.

10.4.2. Annex 2. Technical Specification.

10.5. The terms and conditions of the Contract may not be altered throughout the duration of the Contract, except for such terms and conditions of the Contract, the changes whereto would be without prejudice to the principles and goals specified in the Law on Public Procurement, and subject to the consent of the Public Procurement Office. The requested

terms and conditions may be only those the emergence of circumstances requiring changes whereto could not have been foreseen by the **Parties** upon conclusion of the Contract and where the circumstances are beyond the control of the **Parties** and neither of them has assumed the risk of that change of circumstances.

10.6. The **Parties** undertake to notify each other of any changes in information provided in Par 11 of the Contract herein within 5 (five) business days from the date of such changes. If a **Party** fails to serve a timely notification of such changes, it cannot make claims regarding any acts or actions of the other **Party** based on the details provided in the Contract.

### 11. JURIDINIAI ŠALIŲ ADRESAI, REKVIZITAI, PARAŠAI

#### NUOMININKAS / THE TENANT

VšĮ Transporto kompetencijų agentūra/ Public Institution Transport Competence Agency  
I. Kanto g. 25, LT-44296 Kaunas  
Įmonės kodas / Ccompany code 302824137  
Telefonas / Tel.: +370 (37) 22 66 38  
El. paštas / email info@tka.lt  
A.s. / Acc. No. LT 75 7300 0101 3239 1969  
AB „Swedbank“, banko kodas / bank code 73000

### 11. LEGAL ADDRESSES, DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

#### NUOMOTOJAS / THE LESSOR

Lokaator OÜ  
Kurni 44, 11623 Tallinn  
Company code 10743386  
Tel.: +372 50 30 275  
Email.: andres@lokaator.ee  
Acc. No. EE032200221017734410  
AS „Swedbank“ bank code 10060701; SWIFT code/BIC HABAE2X

L. e. direktoriaus pareigas / Acting director

Viktorija Urbonienė



Valdybos narys / Member of Board

Andres Minn



Kelių tyrimų skyriaus  
vyr. inžinierius  
Vilhelmas Staskonis

Turto valdymo skyriaus  
vadovas  
Gediminas Rudys

Irena Sukolovoska

Vidaus administravimo  
departamento direktorė

Rasa Garlienė

20180718

Georadaro nuomos sutarties 1 priedas  <b>NUOMOJAMOS ĮRANGOS SĄRAŠAS</b>  <b>GEORADARO NUOMA</b>	Georadar rental contract Annex 1  <b>LIST OF RENTED EQUIPMENT</b>  <b>RENT OF GEORADAR EQUIPMENT</b>
--	---

Eil. Nr. / No.	Prekių ar paslaugų pavadinimas/ Name of good or services	Nuomos kaina, Eur be PVM/savaitę/ Price of rent per week (Eur, excluding VAT)	Maksimalus nuomos laikotarpis/ The maximum term of rent	Nuomos kaina, Eur be PVM/ 4 savaites/ Price of rent per 4 weeks (Eur, excluding VAT)
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>5</i>	<i>6</i>
1.	Georadaro nuoma/ Rent of georadar equipment	2.497,50	4 savaitės/ 4 weeks	9.990,00

Georadaro nuomos sutarties 2 priedas	Georadar rental contract Annex 2
<b>TECHNINĖ SPECIFIKACIJA</b>	<b>TECHNICAL SPECIFICATION</b>
<b>GEORADARO NUOMA</b>	<b>RENT OF GEORADAR EQUIPMENT</b>

<b>1. Privalomi reikalavimai pirkimo objektui (jo komplektacijai):</b>	<b>1. Mandatory requirements for the object of contract (for a set of equipment):</b>
1.1. Georadaro gamintojas GuidelineGeo (Mala);	1.1. The manufacturer of georadar is GuidelineGeo (Mala);
1.2. Georadaro išieities duomenų formatas rd3;	1.2. Georadar exported data format is rd3;
1.3. Georadaro duomenų suderinamumas su ReflexW programine įranga;	1.3. Georadar data has compatibility with ReflexW software;
1.4. Vežimėlis skirtas kabinti ant automobilio kablo su atstumo davikliu bei dviejų antenų tvirtinimais;	1.4. The trolley is designed to be hanged on a car hook with a distance sensor and two antenna mountings;
1.5. Vežimėlio/priekabos matmenys (cm) ne didesni kaip 150x50x70;	1.5. Trolley / trailer dimensions (cm) not greater than 150x50x70;
1.6. Ekranuota antena 2,3 Ghz asfalto sluoksniui matuoti;	1.6. Shielded 2.3 Ghz antenna for measuring asphalt layer;
1.7. Ekranuota antena 500 Mhz pagrindo sluoksniui matuoti;	1.7. Shielded 500 Mhz Antenna for measuring base coat;
1.8. Ekranuotų antenų pajungimui, ne trumpesni kaip 3 m ilgio kabeliai;	1.8. Cables of shielded antennas are at least 3 m in length;
1.9. Duomenų įrašymo įranga su ekranu ne mažesniu kaip 10" įstrižainės;	1.9. Data recording equipment has at least 10" screen;
1.10. Saulės šviesai neatspindintis, neblizgus ekranas;	1.10. The screen is non-reflective, non-glare;
1.11. Duomenų įrašymas ir jų stebėjimas realiu laiku;	1.11. There is an option for real-time recording and monitoring of data;
1.12. USB jungtys duomenų išvedimui;	1.12. The equipment has the USB connectors for data output;
1.13. Ličio jonų akumuliatoriai kiekvienai antenai;	1.13. The equipment has Lithium-ion batteries for each antenna;

1.14. Ličio jonų akumuliatoriaus pakrovėjas.	1.14. The equipment has Lithium Ion battery charger.
--	--

<b>2. Pagrindiniai reikalavimai sutarčiai:</b>	<b>2. Main requirements for the contract:</b>
2.1. Nuomotojas perduoda įrangą perkančiajai organizacijai ne vėliau kaip per 14 d. nuo sutarties pasirašymo dienos.	2.1. The Lessor shall hand over the equipment to the Tenant no later than in 14 days from the date of signing the contract.
2.1. Numatomas nuomos laikotarpis – ne ilgiau kaip 4 savaitės.	2.2. Estimated period of the rent - up to 4 weeks.
2.2. Už įrangos nuomą perkančioji organizacija atsiskaito su nuomotoju už faktinį nuomos laiką (savaitės tikslumu).	2.3. For the rental of equipment, the Tenant shall pay the Lessor for the actual rental period (weekly accuracy).
2.3. Už įrangos nuomą perkančioji organizacija atsiskaito su nuomotoju per 30 dienų nuo sąskaitos gavimo dienos. Avansas nėra mokamas.	2.4. For the rental of equipment, the Tenant shall pay the Lessor within 30 days of receipt of the invoice. No advance payment.
2.4. Visos su įrangos nuoma susijusios išlaidos, įskaitant ir įrangos transportavimą, yra įskaičiuotos į įrangos nuomos kainą.	2.5. All equipment rental costs, including transportation of equipment, are included in the rental price of the equipment.